Porównanie tłumaczeń I Piotra 4:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Do już więcej nie ludzkich pożądliwościach ale woli Boga pozostał w ciele żyć czas |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | aby pozostały czas żyć w ciele już nie dla ludzkich żądz,\* ale dla woli Boga.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | ku już nie (dla) ludzi pożądań\*, ale (dla) woli Boga (przez) pozostały w ciele żyć czas\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Do już więcej nie ludzkich pożądliwościach ale woli Boga pozostał w ciele żyć czas |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i pragnie dalsze życie w ciele poświęcać nie zaspokajaniu ludzkich żądz, ale woli Boga. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby żyć resztę czasu w ciele *już* nie dla ludzkich pożądliwości, lecz dla woli Boga. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby już więcej nie cielesnym pożądliwościom, ale woli Bożej żył ostatek czasu w ciele. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby już nie pożądliwościam ludzkim, ale wolej Bożej ostatek czasu żył w ciele. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | aby resztę czasu w ciele przeżyć już nie dla [wypełniania] ludzkich żądz, ale woli Bożej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby pozostały czas doczesnego życia poświęcić już nie ludzkim pożądliwościom, lecz woli Bożej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby przez resztę życia w ciele żyć już nie dla ludzkich namiętności, ale zgodnie z wolą Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby już dłużej nie kierować się ludzkimi żądzami, ale przeżyć resztę swego życia zgodnie z wolą Bożą. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by przez pozostały czas żyć w ciele już nie dla zachcianek ludzkich, lecz dla woli Boga. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Także i wy do końca swego doczesnego życia poddawajcie się woli Bożej, a nie ludzkim namiętnościom. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby jego dalsze życie na ziemi wolne już było od ludzkich namiętności, a płynęło według woli Bożej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб решту часу в тілі жити вже не за людською пристрастю, а за Божою волею. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | abyśmy pozostały w cielesnej naturze czas, przeżyli już nie wśród pożądań ludzi, ale w woli Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | a dzięki temu wiedzie swe dalsze życie na ziemi posłuszny już nie ludzkim pożądliwościom, ale woli Bożej. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby przez resztę swego czasu w ciele żyć już nie dla pragnień ludzkich, lecz dla woli Bożej. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | i pragnie poświęcić resztę życia nie na zaspokajanie swoich ludzkich pragnień, ale na wypełnianie woli Boga. |

1. 1) <x>630 2:12</x>; <x>670 1:14</x>; <x>670 2:11</x>; <x>680 1:4</x>; <x>680 2:10</x>; <x>690 2:16</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>670 2:15</x>; <x>670 4:19</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Układ logiczny: "dla pożądań ludzi". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Sens w. 2: by przez pozostały czas żyć w ciele już nie dla pożądań ludzkich, ale dla woli Boga. [↑](#footnote-ref-5)